

RAMON INGLADA MA MCIL AITI

FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR ASSISTANT PROFESSOR

PERSONAL INFORMATION

Email: ringlada[a]gmail.com

Phone: + 44 (0)7982 305122

Website: www.linkedin.com/in/ringlada / www.proz.com/profile/13929

Nationality: Spanish

Date of birth: 6th November 1978

LANGUAGE COMBINATIONS

English > Spanish

English > Catalan

Spanish > Catalan

Catalan > Spanish

French > Spanish

French > Catalan

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

Member of the Chartered Institute of Linguists (CIOL)

Member of the Institute of Translation and Interpreting (ITI)

Member of the Proz.com Certified Proz Network

FREELANCE EXPERIENCE

January 2006 – Present Freelance technical translator

TEACHING EXPERIENCE

January 2012 – Present Assistant professor in Translation Technologies and English into Spanish Translation at Heriot-Watt University (School of Management and Languages), in charge of teaching the following modules:

- Translation Technologies (MSc program)
- Software Localisation (MSc program)
- Subtitling (MSc program)
- Translation EN > ES (MSc program)
- Translation Technologies (final year undergraduate program)
- Translation EN > ES (final year undergraduate program)
- Translation EN > ES (second year undergraduate program)

IN-HOUSE EXPERIENCE

July 2002 – Dec. 2005 In-house Technical Translator, Editor, Reviewer and Software Tester English – Spanish/Catalan
Merrill Brink International (Galway, Ireland).

In addition to my role as technical translator, I was also Query Coordinator, a backup member of the Trados department and Client Lead for several clients.

CAT SOFTWARE

SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2011, Catalyst 9 Translator Pro, Passolo 2009 & 2011 Translator Edition, OmegaT, Google Translate Toolkit, Idiom World Sever, POEdit and Multilizer.

MAIN FIELDS OF SPECIALISATION

- IT/Internet Security
- Software Localisation
- Marketing/Tourism
- Automotive/Agricultural Machinery
- Football/Soccer
- Consumer Electronics

MAIN CLIENTS

Google, Symantec, McAfee, Sophos, avast!, Avira, Intel, Avocent, Emerson, HP, Corbis, Kodak, Canon, SAP, Mindware, RIM, Garmin, Bosch, Microsoft, Dell, Linksys, Accor Hotels, Nike, FIFA, UEFA, FourFourTwo Magazine, CNH, John Deere, Bobcat, Doosan, Linde, Massey Ferguson, Alcan, Amcor, Anubis Cosmetics, Provital Group, Boston Scientific, Medtronic, Gyrus.

TRAINING*

- November 2014** SDL Post Editing Certification online course.
- Oct. 2007 – Dec. 2007** Specialised course in Website Translation/Localisation (100 hrs.). Distance course organised by SIC, SL (Barcelona, Spain).
- April 2005 – July 2005** Postgraduate course in Videogames Localisation (English-Spanish). Distance course organised by UAB, Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i d'Interpretació (Barcelona, Spain).
- June 2004** 4th LRC International Localisation Summer School University of Limerick, Ireland.
- Sept. 2001 – June 2002** Additional year of studies in interpreting and translation as an Erasmus student at Heriot-Watt University, School of Languages (Edinburgh, UK).
- Sept. 1996 – June 2001** MA (Hons) in Translation and Interpreting. UAB, Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i d'Interpretació (Barcelona, Spain). Languages: Spanish – Catalan – English – Arabic. Specialisation in Conference Interpreting Techniques.
- Including 1 year as an Erasmus student at UWE, University of the West of England, School of Modern Languages and European Studies (Bristol, UK) (Sept. 1997 – June 1998).

*Please check my LinkedIn profile for an updated and detailed list of training courses, conferences, seminars and webinars I have attended.